

MYSTIQUE ET SORCELLERIE DANS LE MANUSCRIT DE L'OMBIASY

(Manuscrits Hova de la Bibliothèque Grandidier
1864-1870)

II. — LA CIRCONCISION

Texte présenté par
Lucile RABEARIMANANA

Un premier extrait du Manuscrit anonyme dit *de l'Ombiasy* (1) nous a permis de connaître une institution adoptée par de nombreuses populations malgaches d'antan mais abandonnée depuis près d'un siècle : l'ordalie par le tanguin.

Mais à côté de cela, le Manuscrit abonde en descriptions de coutumes ayant trait plus précisément à la vie familiale des anciens Malgaches : les différentes pratiques marquantes de la vie de l'enfant surtout. En particulier, le chapitre consacré à la circoncision (2) mérite une attention particulière. En effet, plus que de nos jours, cette cérémonie était d'une importance capitale pour les Malgaches. A. Grandidier pense que c'est « un sacrifice symbolique en vue d'implorer la protection divine et de consacrer l'enfant à Dieu, qu'elle a pour but de purifier, d'effacer les souillures originelles et qu'elle est une initiation à la vie d'homme, à la virilité, donnant entrée dans la communauté » (3).

(1) in *Omalysy Anio* N^{os} 1 et 2, Janvier-Juin, Juillet-Décembre 1975.

(2) se trouve dans le Cahier N^o 8 écrit en 1865, pages 133 à 143. Cf. table donnée dans le premier article.

(3) in Grandidier (A. et G.) : *Histoire physique, naturelle et politique de Madagascar*. Vol. IV, 3, *Les habitants de Madagascar*, pp. 402 et 403.

De ce fait, la cérémonie de la circoncision a droit dans le Manuscrit à une longue description fournissant, outre les menus détails (4), les ressemblances et les différences de pratiques selon les castes.

D'autre part, tous ceux qui, au XIX^{ème} siècle en particulier, ont écrit sur les coutumes malgaches n'ont pas manqué d'en faire des récits plus ou moins exhaustifs (5). Ceci permet d'avoir la vision la plus complète possible de cette cérémonie qui a perdu beaucoup de sa signification et de ses rites, de nos jours, dans maintes régions.

Quant aux principes de la présentation du passage ci-dessous, ils restent les mêmes que pour celle de la cérémonie de l'ordalie par le tanguin décrite auparavant (6).

(4) par exemple sur les coiffures spéciales des parents des enfants à circoncire (pp. 133 et 134 de la 1^{ère} version).

(5) On peut citer en particulier celui des *Tantaran'ny Andriana* (traduction française, t. II, pp. 105 à 116) ; celui de Rainandriamampandry, in *Tantara sy Fomban-drazana*. Madagascar, Print and Presse Company, Tananarive, 1972, pp. 88 à 103 ; celui de Cousins, in *Fomba Malagasy*, Tananarive, 7^{ème} édition, 1963, pp. 1 à 23, et enfin celui de Raombana cité dans l'ouvrage de Ayache (S.) : *Raombana 1809-1855 : L'Historien*, Fianarantsoa, 1976.

(6) cf. *Omaly sy Anio* N^{os} 1-2, pp. 295-297.

N° 36 NY FOMBANY FAMORANA, FANAO NY ANDRIAMANJAKA SY NY HAVANY AKAIKY AZY SY NY FANAO NY VAHOAKA (1)

[-133-]

1 – Ny fanao ny Andriamanjaka raha hamora (2) zanaka lahy. Voalohy indrindra, dia eto Antananarivo no vaky volo êo Ambatomasina eo andafy atsinanana Andohalo, dia alainy ny velon-dray sy reny, aminy zanaky lalaso, fa izy no zokiny indrindra amy ny mpantatra zavatra Andriana, dia soritany ny volony (3) ny Andriamanjaka, ny rainjaza sy ny niteraky ny zazalahy ho forana, dia izao no fiteniny Andriana, sy ny manoritra ny volony. Sambasamba Andriamanitra Andrianahary, Tsy ho azon-(4) tsampony tsy ho azon-tambana, hahaleo anie ny zaza, hahalasana ho tratrantitra tsy harofy, ho moraim-pery, atao telo ny volo êo anoloana atao roa, ary ny eo ankatoka atao iray, ary dia mamono omby volavita eo Ambatomasina rehefa voa vaky ny volo, dia mandihy eo Andohalo, dia mandihy any Andohamandry indray aminy andro hafa, dia maniraka ny velondray sy reny any Toamasina, ary dia mandihy sy mifaly hiany sy mamono omby betsaka mandrapaha tonga ny Ranomasina sy manao volo, misalotra ny reninjaza sy ny rain-jaza, Ka ny atao hoe salotra, randranina madinikia ny volony renin-jaza ilay no vakina telo ka tovonana volo

[-134-]

hafa ka alaina ny tapa-kazo kely ataomaro [-134-] ka ahodidina tsirairay aminy izay tapa-kazo kely amboarina izay ny volo dia atao tsara, ary any rain-jaza dia ao ankatoka hiany no asiana (5) santatra (6) iray, fa ny sisa dia atao aminy izay randrana manêndriky ary dia mamboatra soratra koa aminy (7) lohàsaha fisoratany ny Andriana hosoratana rehefa mampaka-drano ary ny atao hoe soratra atao tahaka ny sori-panorona ny soratra eo aminy lohasaha fisoratana, ka dia sorohina madio tsara manaraky (8) izay soratra izay harahiny ny olona manaraky izay soratra izay, rehefa mandihy aminy ny soratra aminy andro isoratana.

2 – Ary rehefa tonga ny Ranomasina, dia mifehy voatavo ny Andriana ho entina maka Ranomasina aminy fanalana Ranomasina êty Mêrina kosa, (fa misy (9) rano atao hoe Ranomasina fanalana rano (10) fisantarany ny Andriamanjaka aminy fandroana sy ny fora êty Merina), ary nony voa fehy ny voatavo, dia mihiaingio tsara ny velon-dray sy reny, hitondra ny voatavo hanalana Ranomasina sy ny

(1) vaoaka
(2) hamoro
(3) velony
(4) hoazon-
(5) noasiana

(6) sambatra
(7) aniny
(8) manara ky
(9) famisy
(10) fanalanarano

olona hitondra ny ampingia sy ny lefona, fitondra maka Ranomasina, raha mamofa zanaka ny Andriamanjaka, ary ny atao hoe mifehy voatavo, alaina ny voatavo misy vozona atao hoe arivolahy, sy alaina ny fandrotrarana sy ny hafotra atao hoe somangana, dia atao halana telo ny fandrotrarana ny iray hatao aminy vodiny voatavo arivolahy ary ny iray hatao aminy vozony, ary ny iray hatao lohany, ary nony vita ny halana fandrotrarana telo, dia atao aminy voatavo arivolahy, dia fehezina ny hafotra somangana, dia haratoana tsara, dia asiana vola fotsy (11) koa eo aminy vozony voatavo, ary nony voafehy ny voatavo dia mandeha ny velon-dray sy reny indroa fito sy ny hiaraka aminy, mitondra ampingia iray sy lefona iray haka Ranomasina sy hamory ny zavatra rehetra fombany fanao aminy fora, dia maka Ranomasina aminy fanalana izy, dia maka vatan'akondro boroboaka [-135-] lehibe hatao (12) fototra sy voa n'akondro [-135-] mbola tanora, dia maka hazo atao hoe zahana, sy hafotra somangana sy sandrify any anala hatao harina kely, hasiana ny faditry ny zaza ho forana dia mamolavola (13) tain'omby atao lavalava hatao lahinjiro aminy fototra, dia maka lovia tany manga, dia maka vorona honjo, dia maka tran-draka, dia maka amalona, dia maka vatokaranana hanohanana ny lahin-jiro aminy fototra, sy fantàka hitsitsihiana.

3 – Ary rehefa lasa ny maka Ranomasina sy ny mamory zavatra, dia mandrava trano ny Andriana ny trano hamorana, ka ny atao hoe mandrava trano, Ravana ny rindrina (14) atsimo aminy izay trano hamorana, ary nony voarava dia amboarina temerana tsara ny trano, ary dia ny manemitra ny trano koa no atao hoe mitohy temitra, ary rehefa voa temitra tsihy tsara ny trano, dia mampaka-drano aminy izay andro tiany hampakarana ny Ranomasina, sy ny zavatra rehetra fombany, na rehefa afaka indroa andro na hateloana Ary rehefa aminy andro hampakaran-drano, dia mihaingio tsara ny olona rehetra, miravaka tsara aminy izay. firavaka ananany, sy mifehy tsara ny lehilahy ary ny vehivavy, dia miravaka, ary ny lehilahy mifehy dia mitondra ampingia sy lefona iray avy ny mifehy tsara fihiaingioana, ary dia ampakarina ny rano dia entina eny aminy fampakarana rano ny zaza ho forana, dia izao no fiteniny ilay velon-dray sy reny mitondra ny Ranomasina sy ilay olona iray mitondra ampingia sy lefona nentina naka Ranomasina, dia izao no fiteniny itoy rano inona, dia mamaly ny mpitondra ny zavatra rehetra eo aoriana, manao [-136-] hoe, Ranomasina, Ranomanoro, Ary ny olona rehetra mifehy [-136-] mitondra ampingia sy lefo kosa milahatra tsara eo alohany Ranomasina, dia manao tahaky ny mandihy, ary ny vehivavy mihaingio kosa manao hoe, Atoavy (15) soa Ranomasina Ranomanoro, dia ataony tahaky ny mihira no fanao ny izany fiteniny izany, nany miventy na

(11) fatsy

(12) hatra

(13) mamolavola

(14) rendrina

(15) atohavy

ny manaraka, ary rehefa tonga ao andrano hamorana ny rano sy ny zavatra fombany rehetra, dia mandrany ilay sandrify ny renin-jaza rehetra atao iray isan-jaza hasiana ilay voan'akondro hatao faditry ny zaza, dia izao no fitenininy vehivavy mandrany, ny sasany manao hoe, mandrany inona hianareo, dia hoy ny sasany, mandrany sandrify izahay, ary dia mandihy sy mihira ny olona. Ary nony hariva, dia aorina ny fototra ilay vatan'akondro (16) dia aoriana eo anjoro firazana, ery anjorony atsinanana avaratra, dia tapahina eo antenate-nany ny vatan'akondro, hasiana jiro, aminy vilia tany mangamanga eo antampony, ary nony voa tsangana ny vatan'akondro, dia alaina ny fanoto vato, dia izay olona matanjaka tsara no mitondra, hitotoana ny fototra, dia atao hoe, mitanilà hidirany ombelahy mahery, Ary izay zavatra rehetra miditra ao aminy lapa, aminy trano hamorana, izay zavatra entina miditra ao, Aminy izay momba ny hamorana, sy ny zaza hoforan, dia atao hoe nony hiditra, atao hoe atoavy ny zaza, dia hoy ny ao andrano – Indro ny noro, maria manatoa soa, maria no toitony dia vao entina miditra ny zavatra na ny zaza, dia atao toy izany ny zaza sy ny zavatra rehetra, izay hiditra ao aminy lapa aminy trano hamorana, fa lapa no atao anarany trano hamorana, ary nony voa aorina ny fototra, dia aorina eo antampony ny lovia tany mangamanga, dia ny Andriana no manorina eo, ary nony voa aorina, dia arehitra ny jiro ka ny Andriana no mandrehitra, dia mihira sy mandihy ao andrano ny olona, dia ny Andriana no manantratra ny dihy voalohany, dia vao manao ny mpihira, dia atao tsy tapaka ny dihy sy ny hira ao andrano mandrapaha marainy ny andro, ary nony ampitso dia mandeha milatsaka antsaha mankēny aminy ilay saha nasiana soratra, hisoratana handihizana, dia mihiaingio tsara ny olona rehetra, na ny lehilahy na ny vehivavy dia mandeha ny Andriana sy ny olona rehetra sy ny zaza hoforana mankeny aminy soratra, ary nony mbienny dia milahatra tsara ny olona rehetra, dia mandihy manaraky ilay soratra tahaky ny soratry ny fanorona, ka ny Andriana sy ny manaraka azy dia aminy afovoany ary ny olona rehētra dia aminy t̄anan-tsoratra rehetra, dia mandihy manaraky ny soratra, na ny Andriana na ny va-hoaka, Ary dia atao tsy maintsy feno ny soratra fandrao tsy mahatonga soratra ka tsy mety, Ary nony vita ny soratra dia mody.

4 – Ary nony hariva dia tsy atao paka indray ny hira sy ny dihy, mandrapaha-marainy (17) ny andro' ary nony alina dia manao oha-(18) jaza, dia entina éo andrefan-trano ny zaza ho oharina (19), sy ny volotara sy ny vahimavany, ary ny mbieo andrefantrano ny zaza

(16) vatan'ako

(17) mandrapaha, marainy

(18) aha

(19) aharina

sy ny oha-jaza (20), dia fehezina (21) vahimavany, eo aminy vaniany ny zaza, dia nony voa fehy, dia atsangana ny zaza, dia oharina (22) aminy volotara, dia jinjany antsy maranitra ny volotara tovitry ny zaza, ary nony vita ny oha-jaza dia miditra ao andrano, ary nony mbiao andrano ny zaza dia mitsitsikia ny mpitsitsikia dia izao kosa no fanao ny tsitsikia, alaina ny sahafa famelona, apetraka (23) eo ambody ny fototra, dia asiana tantely eo an-tсахafa, sy asiana Ranomasina, sy volafotsy vaventy vakoka no anarany sy ny fantàka velon-dravina, Dia hoy no fiteny ny mpitsitsikia Ary tsitsihina aminy ity vola masina ity, tsitsihina aminy ity tantely velon-dreny ity, tsitsihina aminy ity Ranomasina ity, tsitsihina aminy ity sahafa famelona ity, tsitsihina aminy ity fantaka velon-dravina ity Hahaleo anie Ikioto, hahalasana, ho trarantitra ho moraim-pery, dia fafazana ny Ranomasina eo antсахafa ny zaza rehetra ho forana, Dia mitsitsikia [-138-] indray ny mpitsitsikia manao hoe, Handria tsy zaza Ikioto, Ikoto gogolahy niori-drano, tsy sambori-mita tsy alain-kiarato (24), Ikioto akondro avara-tanàna tsy torotoroindravina tsy alaim-bololona, Handria tsy zaza Ikioto, Ikioto soroitra ambato torahan-tsy (25) voa, mitora-mahavao (26). Tsato-poza gedratoho, tsy hanihi-toho, tsy haka amalona, fa hanihi-bola haka anaomby, somady manoro, ho masinteny (27) ê, be vola be anomby e, mahery e, moraim-pery (28) ê (ataony hira izao teny izao no fitsitsiny (28) azy) Isa (30) ambiroa roa ambiroa (31) telo amby roa, efatra ambiroa, dimy ambiroa, enina ambiroa, valo ambiroa, sivy ambiroa, folo ambiroa, isa ambiroa, Hanana amby ampy anie Ikioto (32) Andriamanitra, dia fafazany rano eo aminy Ranomasina eo an-tсахafa indray ny zaza. dia vita ny tsitsikia, Ary ilay vorona honjo sy trandraka sy akanga sy amalona, dia apetraka êo atsinanany fototra, halainy ny olona mila zaza ho azy rahampitso maraina rehefa vita ny fora, ary asiana vodihena iray lehibe sy vola farantsa iray (33) ery an kentona ao aminy lapa, hatao tahazaza hiforombahany (34) olona (35) rahampitso maraina, hanihiny aminy andry afovoany, ka izay mahazo mananika ny andry afovoany no topony, kanefa rehefa vita ny fora vao alaina io tahazaza io.

5 – Ary nony ampitso maraina koa vao mangiran-dratsy (36), dia alefa ny mpaka ranomahery, haka ranomahery dia izay lehilahy mahery sy matanjaka tsara no alefa haka ranomahery (37) atao isany

(20) oha jaza
 (21) fehirina
 (22) ahorina
 (23) apetraha
 (24) karato
 (25) torahantsy
 (26) mitora, mahavao
 (27) masinteny
 (28) morainapery

(29) nofitsitsiny
 (30) isain
 (31) ambî roa
 (32) Ikito
 (33) izay
 (34) hiforombahavy
 (35) no olona
 (36) ngiran-dratsy
 (37) ranoimahery

ny zaza ny olona maka ranomahery, sy lehilahy mahery iray mitondra ampingia sy lefona, dia mitondra voatavo arivolahy iray avy tsy voa(38)loaka ny mpaka ranomahery, dia mandeha (39) ny mpaka ranomahery, ary ny rainjaza kosa ato aoriana, dia mandady mitondra ilay harona sandrify kely, haka ny akondro manta ao aminy tranolahy, fa misy atao tranolahy, tsy idiram-(40) behivavy itoérany ny mpamora, dia mandady ny rain-jaza nony mahazo ny akondro manta

[139-] [-139-] ao (41) aminy mpamora, hatao fadi-jaza dia mandady mitondra ny fadi-jaza aminy haron-kely sandrify hankao an-dapa, ary nony mbiao andapa dia omeny ny renin-jaza ny (42) fadi-jaza ho tanany, ary nony efa mahazo ranomahery ny mpaka ranomahery, dia miverina, dia mihiazakazaka (43) mafy ; dia miteny ilay mpitondra ampingia sy lefona mitarikia ny mpaka ranomahery manao hoe, Zanaboromahery, dia mamaly ny mpitondra ranomahery, manao hoe, manatody am-bato, ary nony mbienny ambavahady sy êny (44) antanàna dia torahany ny olona rehetra vato ilay mitondra ampingia sy lèfona, ary tonga ny mpaka ranomahery, dia manentitra, ary nony hodidiana ny tsotsoky ny zaza, dia entina eo avarapatana ny zanaky ny Andriana, dia atao eo tandrifiny varavaran-kely dia ataingina eo aminy amponga ny zaza, dia mankeo alatrano ny Andriana tandrifiny zaza ho forana, handahilahy zaza nony ho didiana (45) ny zaza, dia miteny ny Andriana manao hoe, Lahy lahy hahaleo anie ialahy hahalasana ho trantantitra ho ela velona, haharo voditatatra hahaleo tany anie ialahy hahalêo fanjakana, ary nony voa didy, dia entina mivoaka dia vita, Ary ny any ny havany kosa sy ny any ny olona dia entina eo atsimompatana tandrifiny varavarambe, dia ataingina êo amponga, dia mankeo Alatrano ny handahilahy zaza, nony ho didiana ny zaza dia miteny ny mpandahilahy, manao hoe, lahy lahy, hahaleo anie ialahy, hahalasana, haharo voditatatra anie ialahy, hahataky lalam-bady anie ialahy, hahery am-basy anie ialahy, hahery an-defona, ho tahaky (46) ny manana na havana na tsy havana dia vita ary nony voa didy dia samy mody.

6 – Ary nony vita ny fora ka efa sitra (47) ny ferin-jaza dia

[140-] mandeha mitety vohitra ny Andriana [-140-] mitondra ny zaza rehetra no forana ny havany akaiky niaraka no forana taminy zanany, dia mankeny Alasora no voalohany, dia mandihy aminy saha filanonany ny razany, dia mamono omby betsaka, dia mankany Ambohidrabiby, dia mandihy aminy saha filanonany razany, dia misaotra ny zaza, ary raha misaotra, mamono omby volavita sy ombimalaza ny Andriana,

(38) roa
 (39) andeha
 (40) idram-behivavy
 (41) aa
 (42) ni

(43) mihiazakaza
 (44) eny
 (45) hodidiana
 (46) hotahaky
 (47) sitra

hilohaviny ny zaza no forana ny trafonkena, ary mamono omby betsaka koa ho any vahoaka (48).

Ary dia misaotra ny Andriana, dia izao no fiteniny raha misaotra ny omby volavita sy ny omby malaza izy, Ary isaorako aminao Andriamanitra, sy aminao zanahary Isaorako aminy tany sy ny lanitra, sy Isaorana aminy hasinao Ralambo Isaorana aminy io ombivolavita (49) io sy io ombimalaza io ny zaza no forana, ka dia hahaleo anie hahalasa ny zaza, dia vonoina ny ombivolavita sy ny ombimalaza, dia alaina ny tendron-trafony ombivolavita dia lela afiny Andriana, ary nony efa milelaka ny tendron-trafony omby volavita ny Andriana, dia alaina ny trafo omby volavita sy ny trafony omby malaza, dia zazarana ho any ny zaza rehetra no forana, dia lolohaviny ny zaza, dia hifarombahany olona mila zaza (50) ny trafon-kena andòhany ankizy, ary dia vita ny saotra, dia mankeny Ambohimanga indray ny Andriana, dia mandihy eo Antsahamasina (51), sy mamono (52) omby betsaka, dia mankeny Ambohidratrimo, dia mandihy aminy tany filonany razany raha mamora, dia miverina aminy izay tanàna fipetrahanany izy, dia vita ny famorany Andriana.

Izao no fombany famorany Andriamanjaka sy ny havany akaiky azy.

[-141-] [-141-] Ary ny fombany ny famorany hatraminy zanakandriamasinalona no homidina.

1 – Voalohany dia mivaky volo aminy izay tany onenany, ary raha mivakivolo izy, ny manana dia mamono omby, ary ny tsy manana dia samy (53) manao araky izay ananany (54), ary rehefa vita ny vakivolo, dia mba mandihy eo antokotànibe aminy izay vohitra onenany izy, ary rehefa vita ny vakivolo, dia mandrava trano izay hataony lapa hamorany izy, dia mamboatra ny trano, ary nony vita ny trano, dia lasa ny mpifehy voatavo hifehy voatavo, ka ny hatraminy zanakandriamasinalona no ho midina ka hatraminy zanadralambo no ho miakatra, dia makany aminy izay vohitra itoerany Andriana, dia mitondra vola farantsa iray, ho entina mifehy voatavo hatao hasin' Andriana, ary ny vahoaka kosa dia mitondra vola $\frac{8}{3} - \frac{5}{4} \frac{5}{10}$ loso (55) latsaka lasiray, ho entina (56) mifehy voatavo, ho any (57) ny Andriana, dia ho any Andriamanjaka sy ny andriana tompony menakely ny vola ka ny fombany ireo vola $\frac{8}{3} - \frac{5}{4} \frac{5}{10}$ ireo, ny 2 kirobo isany lapa hamorana, ny $\frac{5}{4} \frac{5}{10}$ lasiray fehivoatavo, ny $\frac{5}{4} \frac{5}{10}$ lasiray tohitemitra, ka

(48) vaoaka
 (49) obilavita
 (55) losa
 (56) hoentina
 (57) hoany

(50) milazaza
 (51) Antsaha masina
 (52) mamony
 (53) sainy
 (54) amanany

ny menabeny ny Andriana dia manatona izay tany itoerany Andriana, Ary ny menakely, dia aminy fonenany Andriana tompomenakely no mifehy voatavo ary rehefa voa fehy ny voatavo, dia mandeha maka ranomasina aminy izay fanalany Ranomasina sy maka ireo fombany rehetra ireo, afatsy ny trandraka, sy ny vorona honjo sy ny akanga, fa ny Andriamanjaka sy ny havany akaiky azy ihany no maka (58) ireo ary ny sisa dia samy maka, ary rehefa azony Ranomasina dia mampaka-drano hiditra andapa, ary raha mampaka-drano, dia tahaky ny any ny Andriana hiany fa tsy misy hafa, rehefa voampakatra koa [142-] ny rano [-142-] ka tonga ao aminy trano hamorana, dia mba mandray sandrify koa ny renin-jaza, ary izao fomba rehetra izao dia tsy misy hafa fa tahaky ny any ny Andriana hiany fany tombony any ny Andriana ny misoratra fa ny olona tsy mba misoratra, ary ny zanakandriantompokoindrindra koa no misoratra, fa Andriantompokoindrindra no nahitany soratra, ary dia manentitra rehefa milapa indray alina, ary andro idirana andapa, dia samy manatitra hira ao aminy lapa avokoa ny olona manodidina mandrapaha-marainy ny andro, ary nony maraina dia manentitra ary rehefa manentitra, dia samy mody any andrano, ary rehefa avy izay andro tiany Andriana hisaorana ny zanaky ny vahoaka no forana, ary nony ho avy ny saotra, dia samy mividy omby tahaky ny aminy fandroana ny rain-jaza rehetra, ka ny manankarena dia mahafaty omby iray lehibe, ary ny tsy manana dia manao arakizay ananany, misy ny sasany dia mikiambana folo mihiotra aza no omby iray ary refa aminy andro hisaorana dia angonina tahaky ny mandro ny omby, hisaorany Andriana ary raha misaotra ny Andriana, dia tahaky ny fisaotrany taminy azy hiany no fisaotrany (59), fa ny omby volavita, sy ny omby malaza no tsy atao, ary rehefa vita ny saotra dia samy mody ny olona hampiloloha trafonkena ny zanany, dia mandoa vola sikiajy isany rain-jaza ho any Andriana izao rain-jaza rehetra izao na andriana (60) na hova na ny mainty na dia ny zanakandriana sy ny zazamarolahy aza rehefa nana-na zaza noforana dia mandoa sikiajy isan-drain-jaza, ary ny manangan-jaza aminy ny zaza no forana koa, dia mandoa sikiajy, dia mahazaza ny zaza atsangana aminy fora, toraky ny vola farantsa.

Izao no fombany ny famorany ny vahoaka.

[143-] Izao no tarêhiny ny soratra fanao ny Andriamanjaka raha mamora zanaka izy.

Iny afovoany indrindra no alehany Andriana sy ny olona miaraka aminy.

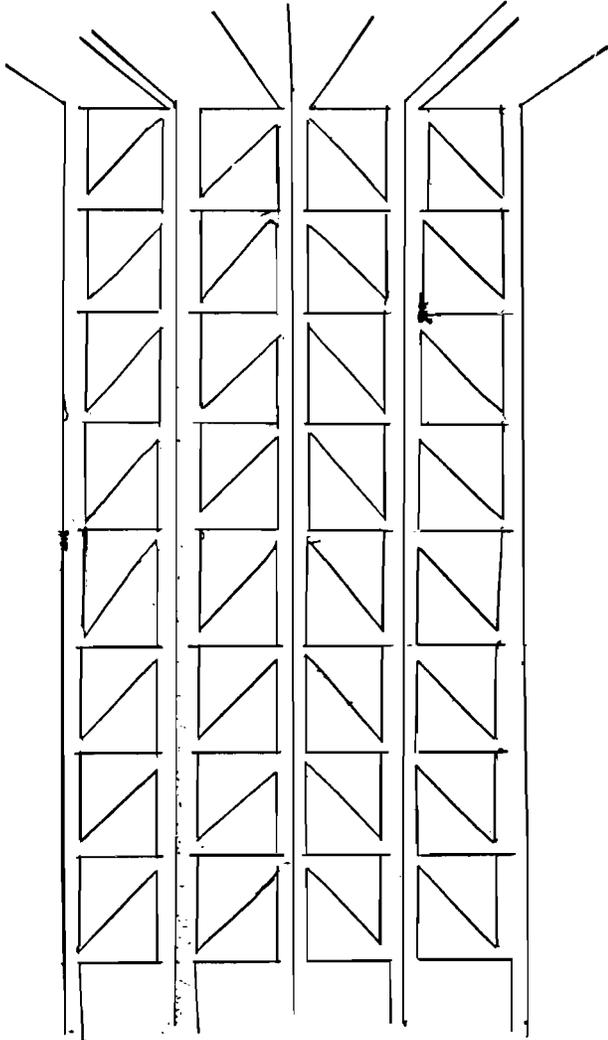
(58) nomaka

(59) nifisaotrany

(60) izao andriana

Gao no tarehiny ny soratra fanao ny Andriamanitra
Zajaka raha mamora zanaka izy

Izy afovoany indrindra no alahany Andriamanitra
Izy ny olona miaraka aminy



N° 36 LES RITES DE LA CIRCONCISION CHEZ LE SOUVERAIN ET SES PROCHES PARENTS, ET CHEZ LES GENS DU PEUPLE

[-133-]

1 — *Les coutumes du souverain lorsqu'il va circoncire un fils. Tout d'abord, c'est à Tananarive qu'on se fait la raie, à Ambatomasina (1), à l'est d'Andohalo. Un velon-dray sy reny (2) parmi les gens d'Alasora (3), car ce sont les aînés de ceux qui inaugurent tout ce qui a trait au souverain (4), sépare alors de raies les cheveux du souverain, ceux du père de l'enfant et ceux de celle qui l'a mis au monde. Alors le souverain et celui qui fait les raies s'expriment en ces termes (5) « Bénissez-moi, ô Dieu Créateur (A), pourvu qu'il n'y ait pas d'obstacles, qu'il n'y ait pas d'empêchement, puisse l'enfant parvenir à ses fins, puisse-t-il toujours l'emporter et parvenir jusqu'à la vieillesse, puisse-t-il ne pas être maladif et que sa plaie guérisse vite. On trace alors trois raies dans les cheveux, deux devant et une derrière (6). Puis on tue un bœuf volavita (7) à Ambatomasina lorsqu'on a fini de se faire la raie. Ensuite on danse à Andohalo, puis à Andohamandry (8), un autre jour. D'autre part, on envoie un velon-dray sy reny à Toamasina (9). Et l'on ne cesse de danser, de se réjouir (10) et de*

(1) Pierre sacrée se trouvant à l'est d'Andohalo.

(2) littéralement ceux dont les parents sont encore vivants. D'après les *Tantaran'ny Andriana* (traduction française, tome I, p. 89) ils sont pris parmi les habitants d'Alasora ; et parmi les Antehiroka (descendants du dernier roi vazimba de Tananarive) d'après Grandidier (A. et G.), *Histoire physique, naturelle et politique de Madagascar, vol. IV.*

(3) Colline située au sud-est de Tananarive où s'était établie Rangita mère d'Andriamanelo.

(4) Ils sont choisis parmi les gens dont les ancêtres ont rendu de grands services aux anciens souverains (*Tantaran'ny Andriana* Tome I, p. 89).

(5) Avant l'opération même, d'après les *Tantaran'ny Andriana* Tome II, p. 105, Rainandriamampandry : *Tantara sy Fomban-drazana*, p. 89, on tire une salve de fusils.

(A) cette traduction est celle de Grandidier ; cette formule que l'on prononce au début de certains actes rituels est difficilement traduisible.

(6) D'après Cousins (*Fomba Malagasy*), l'opération se fait sur une grande natte et tout le monde s'y assoit en se tournant vers l'est.

(7) bœuf dont la robe est rouge, tachetée de blanc. Il est choisi pour que les devoirs envers le royaume soient accomplis par le peuple.

(8) est situé à l'est de la ville, en contrebas d'Ambohipotsy.

(9) Grandidier mentionne aussi cette pratique.

(10) Rainandriamampandry (*op. cit.*), les *Tantaran'ny Andriana* mentionnent que les parents des enfants à circoncire doivent s'abstenir de toutes relations sexuelles pendant toute la cérémonie.

[-134-] tuer beaucoup de bœufs jusqu'à ce qu'arrive l'eau sacrée (11). Et le père et la mère de l'enfant se coiffent en salotra (12) ; ce qu'on entend par salotra : pour la mère, on fait de petites tresses avec ses cheveux déjà séparés par trois raies, que l'on rallonge à l'aide d'autres touffes de cheveux. On prend des bâtonnets en grand nombre [-134-] ; puis on enroule les cheveux autour de ces bâtonnets, avec soin pour que cela soit beau. Pour le père de l'enfant, c'est seulement à la nuque que l'on met un bâtonnet, pour le reste on fait les tresses qui lui conviennent (13). On prépare aussi la danse du soratra (14) sur un terrain plat (15) où les souverains ont coutume de danser le jour où on apporte l'eau sacrée. Et ce qu'on appelle « soratra », on les trace comme les lignes du fanorona (16) sur l'endroit plat où l'on danse, aussi enlève-t-on convenablement l'herbe le long de ces lignes que les gens suivront le jour de la danse du soratra (17).

2 – Lorsque l'eau de mer est arrivée (18), le prince lie les calebasses que l'on amènera pour chercher l'eau sacrée, là où on a coutume de la chercher en Imerina (19) (car il y a de l'eau appelée eau sacrée où le souverain fait chercher l'eau pour le santatra (20) lors du Bain et pour la circoncision). Et quand les calebasses sont liées, les velon-drays se parent de leurs atours (21) pour porter les calebasses où l'on versera l'eau sacrée et pour porter le bouclier et la sagaie (22) dont on a coutume de se munir lorsque le prince circonçoit son fils. Ce que l'on entend par lier les calebasses consiste à prendre une calebasse avec un col appelée arivolahy, à chercher du chiendent

(11) Grandidier, comme la version française des *Tantaran'ny Andriana* traduisent ce terme par eau sainte. Il s'agit d'eau lustrale pour bénir l'enfant.

(12) C'est une coiffure que l'on porte spécialement pour la circoncision.

(13) Cousins (*op. cit.*, p. 3) précise que lorsque plus tard les hommes se sont coupés les cheveux, seules les femmes se faisaient la raie.

(14) danse sacrée, réservée au souverain et ses proches parents.

(15) Cousins (*op. cit.*, p. 5) donne l'exemple de Mahamasina.

(16) jeu de dames, jeu de marelle malgache. Cf. croquis.

(17) à cette occasion, les sujets versent une piastre en hommage au souverain.

(18) après une semaine environ.

(19) ces étangs où l'on cherche l'eau sacrée se trouvent au nord et au sud d'Ambohimanga, à Ambatondralambo (à l'ouest d'Ambohidrabiby), à Ambatomasina (à l'ouest d'Anosy), à Andranomboahangy (à l'est d'Anosizato), à Andranomiry (au nord d'Alasora), à Farihy (au sud d'Alasora).

(20) cf. plus haut : de la famille de mpanantatra. (Cérémonie des prémices).

(21) Grandidier fournit des précisions sur ces atours : ils sont drapés de pagnes de soie frangés de perles, portent des morceaux d'étoffe à la ceinture, des baudriers. D'après Rainandriamampandry ils ont aussi des plaques d'argent au pied.

(22) pour que le garçon soit fort, pour le protéger.

(23), les fibres d'un arbre appelé somangana (24). On confectionne trois coussinets (25) avec le chiendent. Le premier sera fixé sur le fond de la calebasse, le deuxième sera enfilé autour du col et le troisième déposé au sommet. Une fois les trois coussinets confectionnés, on les met sur la calebasse arivolahy et on les lie avec les fibres du somangana que l'on attache soigneusement comme on le ferait pour une nasse. On dispose aussi une plaque d'argent (26) au col de la calebasse. Et lorsque cette dernière est liée, les velon-drays reny, au nombre de deux fois sept (27) et celui qui les accompagne, portant un bouclier et une sagaie partent chercher l'eau sacrée et rassembler tout ce dont on a besoin, de coutume, pour la circoncision. Ils vont en quête d'eau sacrée là où on en cherche d'habitude, un grand tronc de bananier boroboaka (28) que l'on utilisera comme pied de lampe, des bananes [-135-] encore vertes, du zahana (29), des fibres venant du somangana (30) et du sandrify (31) dans la forêt pour confectionner une petite corbeille où l'on mettra les objets servant à exorciser l'enfant (32). Ensuite, on pétrit de la bouse de vache en fuseaux allongés pour en faire des mèches destinées au pied de bananier. On cherche aussi une assiette en argile (33), un oiseau appelé honjo (34), un tendrac (35), une anguille (36), du quartz pour soutenir la mèche sur le pied de bananier et des bambous pour les bénédictions (37).

(23) « pour que le futur souverain puisse gouverner le royaume et lui dicter sa volonté ».

(24) « pour conserver la vie et garder le royaume de toute meurtrissure », *Tantaran'ny Andriana*, T. I, p. 92.

(25) Grandidier parle de ceinture.

(26) pour que les coussinets ne glissent pas (Cousins, *op. cit.*, p. 8).

(27) Le nombre 7 et ses multiples sont des nombres sacrés depuis Andriamanelo.

(28) espèce de bananier qui produit de belles et grosses bananes.

(29) Grâce au zahana, le royaume ne sera pas délaissé mais s'affermira (*Tantaran'ny Andriana* Tome I, p. 91). Le bois de cet arbre est très dur.

(30) cf. plus haut.

(31) Comme le sandrify (genre de palmier), le royaume aura beaucoup de ramifications mais un seul tronc (T.A. Tome I, p. 91).

(32) pour enlever les sortilèges et les souillures originelles (Grandidier, *op. cit.*, p. 603).

(33) D'après Rainandriamampandry, elle ne doit pas encore avoir servi. Cousins mentionne qu'elle est recouverte de mica (*op. cit.*, p. 11).

(34) oiseau aquatique, pour que le peuple ne murmure pas (T.A. Tome I, p. 93).

(35) sorte de hérisson, symbole de la longévité souhaitée au souverain, au royaume (T.A. Tome I, p. 93).

(36) pour que l'enfant parvenu au pouvoir agisse prudemment et sans précipitation (T.A. Tome I, p. 93).

(37) Auparavant, la calebasse est percée de trois trous (Cousins, *op. cit.*, p. 87)

3 – Et lorsque ceux qui cherchent de l'eau (38) et ceux qui amassent les objets nécessaires à la cérémonie sont partis, le prince démolit la maison (39) où se fera la circoncision. Quand on démolit la maison, on abat le mur sud de la pièce où se passera la circoncision et ceci fait, on tapisse soigneusement les murs. C'est ce qu'on appelle poser les tentures. Et lorsque les murs de la maison ont été soigneusement tapissés de nattes, on fait venir l'eau sacrée et les objets nécessaires aux rites, le jour fixé pour cela, deux ou trois jours après. Le jour où l'on apporte l'eau sacrée, tout le monde porte les plus belles parures (40), les femmes portent des bijoux, les hommes se ceignent bien et portent chacun un bouclier et une sagaie. Puis on amène l'eau sacrée et l'on (41) porte les enfants à circoncire à la rencontre de l'eau. Et celui qui tient le bouclier et la sagaie, et celui qui porte l'eau sacrée prennent la parole en ces termes : « Quelle est cette eau ? ». Et ceux qui apportent les objets rituels et qui se trouvent derrière eux de répondre : « l'eau sacrée, l'eau du bonheur ». Et tous les hommes [136-] avec une ceinture à la taille et portant un bouclier et une sagaie s'alignent bien devant l'eau sainte et font comme s'ils dansaient. Les femmes, bien parées, de leur côté, disent : « Célébrez l'eau sacrée, l'eau du bonheur » (B). Aussi bien les solistes que le chœur font comme s'ils chantaient cela. Et lorsque l'eau sacrée et les objets rituels sont parvenus dans la maison où on va circoncire (42), toutes les mères des enfants se mettent à tresser une petite corbeille à raison d'une par enfant, où l'on disposera les bananes servant à exorciser les enfants. Et voici ce que fredonnent les femmes en tressant ; les unes se mettent à demander : « Qu'est-ce que vous tressez ? » et les autres de répondre : « Nous tressons des corbeilles sandrify ». Et tout le monde chante et danse. Le soir, on plante le bananier au coin nord-est (43), on le coupe vers son milieu ; on mettra l'éclairage sur l'assiette d'argile qui est posée sur ce tronc de bananier. Et quand il est dressé, on prend un nato (44), qui sera transporté par quelqu'un de robuste pour pilon-

(38) Rainandriamampandry, *op. cit.*, p. 90.

(39) Cousins précise que si la maison n'est pas très spacieuse, on abat le mur sud, on agrandit la pièce avant de procéder à la pose des tentures.

(40) Les *Tantaran'ny Andriana* précisent que les femmes portent « des colliers de perles d'or ou d'argent, des boucles d'oreilles et de beaux vêtements de soie.

(41) Ce sont des hommes qui se sont abstenus de relations sexuelles.

(B) ou encore qui apporte la santé.

(42) auparavant, les objets rituels et tout le monde doivent faire trois ou sept fois le tour du lapa (maison où se passe la circoncision).

(43) Coin des ancêtres, coin sacré où l'on range les talismans... où l'on fait les sacrifices.

(44) bois rouge très dur, pour que le royaume ait la résistance de ce bois et sa couleur, le rouge vif étant le symbole de la souveraineté obéie.

ner la terre autour du tronc de bananier, et l'on dit : «Ecartez-vous pour laisser passer le taureau vigoureux». Et quand tous les objets rituels et les enfants à circoncire vont pénétrer dans la maison où se pratiquera l'opération, et qu'on appelle lapa (45), on dit ceci : «Célébrez les enfants». Et ceux qui se trouvent déjà dans le lapa de répondre : «Voici le moment d'allégresse, puisse-t-il se répéter fréquemment, chantez des louanges, et que ceci se répète fréquemment». On chante cela quand on fait entrer les enfants et les objets rituels dans le lapa. Et lorsque le tronc de bananier est planté, on allume la lumière, c'est le prince qui s'en charge. Puis les gens chantent et dansent dans la maison. C'est le prince qui inaugure la danse, ce n'est qu'après que les chanteurs suivent. On n'interrompt pas les chants et les danses [-137-] [137-] jusqu'au matin. Le lendemain, on se rend dans le champ où l'on a tracé le soratra pour danser. Tout le monde a revêtu les plus beaux habits aussi bien les hommes que les femmes. Alors le prince et toute l'assistance ainsi que les enfants à circoncire s'en vont au soratra. Arrivés là-bas, on s'aligne bien et on danse en suivant les lignes ressemblant à celles du fanorona. Le prince et sa suite se placent au milieu et le reste de l'assistance sur les autres lignes. Alors aussi bien le prince que le peuple dansent en suivant les lignes, que l'on doit remplir de peur qu'elles ne soient incomplètes, ce qui n'est pas convenable (46). Une fois la danse terminée, on rentre chez soi.

4 — Le soir, on n'interrompt pas les chants et les danses jusqu'au matin. Et la nuit, on mesure les enfants. On amène à l'ouest de la maison les enfants à mesurer, les bambous et les lianes solides. On ceint alors le bas ventre des enfants avec les lianes (47) puis on met les enfants debout, puis on les mesure avec un bambou (48) que l'on coupe avec un couteau tranchant à la hauteur des enfants (49). La mesure des enfants est achevée. Une fois les enfants à la maison, on prononce les bénédictions comme suit : On prend un van famelona (50) que l'on place au pied du tronc de bananier. On y met du miel

(45) grande salle commune.

(46) car l'effet de la cérémonie, qui est de fortifier et de sanctifier le néophyte serait manqué (Grandidier, *op. cit.*, p. 603).

(47) Pour leur donner du courage et de la vigueur.

(48) en manière d'exorcisme.

(49) Grandidier précise que l'enfant est mesuré du sommet de la tête à la ceinture, puis de la ceinture aux genoux, et des genoux au sol. On emploie chaque fois un couteau très tranchant pour que le bambou soit bien coupé, sinon on pense que c'est un mauvais signe pour l'enfant.

(50) van fabriqué avec le bois du famelona, pour faire vivre le jeune prince et le royaume.

et on y verse de l'eau sacrée, de grosses pièces d'argent appelées *vakoka* (51) et une tige de bambou aux feuilles encore vertes (52). Et celui qui prononce les bénédictions dit ceci : « On bénit Ikoto par cet argent consacré, on bénit par ce miel provenant de ruches encore habitées, on bénit par cette eau sacrée, par ce van *famelona*, par cette tige de bambou aux feuilles encore vertes pour qu'il puisse triompher et l'emporter, pour qu'il vive vieux et que sa plaie guérisse vite ». Puis on asperge de l'eau sacrée du van tous les enfants à circoncire. Et celui [-138-] qui prononce les bénédictions [-138-] dit à nouveau : « Qu'il en soit ainsi ; Koto n'est pas un enfant, Koto est un gros poisson qui a remonté le courant, que l'on n'attrape pas quand il traverse, qui ne se laisse pas prendre dans les filets, Ikoto, un bananier au nord du village dont on ne triture pas les feuilles, dont on ne coupe pas les jeunes pousses. Qu'il en soit ainsi, Koto n'est pas un enfant, mais une alouette sur un rocher, et qui n'est pas atteint par les pierres qu'on lui jette, qui atteint quand il vise. Piège à crabe, filet à poisson, il n'attrapera pas de *toho* (53), il ne prendra pas d'anguilles. Mais il amassera beaucoup d'argent et acquerra beaucoup de bœufs. Il sera apte à donner des conseils et sa parole sera écoutée. Puisse-t-il avoir beaucoup d'argent, beaucoup de bœufs (53-bis), qu'il soit fort et que sa plaie guérisse vite ». (C'est en chantant qu'on prononce ces bénédictions) (54). « Un *ambiroa*, deux *ambiroa*, six *ambiroa*, sept *ambiroa*, huit *ambiroa*, neuf *ambiroa*, dix *ambiroa*. Que Koto ait plus qu'il n'en aura besoin, ô Dieu ». Et on asperge à nouveau l'enfant de l'eau sacrée contenue dans le van. Les bénédictions s'achèvent là. Et le *honjo* (55), le *tendrac*, la *pintade* et l'anguille sont rangés à l'est du pied de bananier pour que ceux qui veulent avoir des enfants se les disputent le lendemain matin après la circoncision. Et on dépose un gros quartier d'arrière train de bœuf ainsi qu'une *piastre* au plafond (C) du *lapa*, qui serviront de *taha-zaza* (56) et que les gens se disputeront le lendemain matin en grimant sur ce pilier central. Et c'est celui qui parvient à grimper sur ce pilier qui en devient le propriétaire. Mais cela ne se passe qu'après la circoncision.

(51) dont les *velon-drays* sy reny s'étaient parés.

(52) D'après Cousins et Rainandriamampandry, il faut se servir de deux fois sept tiges de bambou.

(53) petit poisson qui a peu d'arêtes, R.R. PP. Abinal et Malzac : Dictionnaire malgache-français.

(53-bis) Raombana ajoute qu'on souhaite aussi à l'enfant de posséder beaucoup d'esclaves (*Histoires*, A.1, p. 76. Ed. et trad. S. Ayache).

(54) Cousins mentionne que l'on prononce trois fois ces bénédictions jusqu'au matin. *Ambiroa* = âme, force vitale — Ici, idée de biens (?).

(55) pour le *honjo* et la suite, cf. plus haut.

(C) mot-à-mot : là où il y a de la fumée

(56) pour que les enfants ne pleurent pas.

5 – *Le lendemain matin, à l'aube, on envoie ceux qui vont chercher la ranomahery (57) ; ce sont des hommes forts et vigoureux qu'on envoie chercher la ranomahery, à raison d'un homme par enfant à circoncire, à eux s'ajoute un homme vigoureux portant un bouclier et une sagaie. Ceux qui vont chercher la ranomahery portent chacun une calebasse arivolahy non trouée (58). Les pères des enfants de leur côté, s'en vont à quatre pattes munis de la petite corbeille de sandrify, chercher les bananes encore vertes (59) dans la tranolahy car il y a ce qu'on appelle tranolahy où aucune femme ne peut entrer et qui est réservée à celui qui circoncit. A quatre pattes de nouveau, une fois en possession des bananes encore vertes [-139-] devant servir d'exorcisme aux enfants et rangées dans la petite corbeille sandrify, les pères des enfants reviennent dans le lapa, où ils donnent ces talismans aux mères des enfants pour qu'elles les gardent. Et (60) lorsque ceux qui cherchent la ranomahery sont sur le chemin de retour (61), ils courent très vite. Celui qui porte un bouclier et une sagaie et qui précède ceux qui portent la ranomahery dit : « Petit de l'aigle » et « pond dans le rocher ». Et lorsqu'ils arrivent au portail et dans le village, tout le monde accueille celui qui est muni d'un bouclier et d'une sagaie à coups de pierres (62). Et lorsque la ranomahery est arrivée et qu'on va couper le prépuce de l'enfant du roi, on l'amène au nord du foyer, en face de la fenêtre (63) et on le perche sur un tambour (64). Le prince va dans la cour en face de son enfant à circoncire pour le bénir au moment de l'opération. Il s'exprime en ces termes : « Puisses-tu être un homme, puisses-tu triompher, atteindre la vieillesse, vivre longtemps, puisses-tu sauvegarder l'héritage de tes ancêtres, puisses-tu être capable de dominer le pays et gouverner le royaume ». Après l'opéra-*

(57) mot-à-mot : de l'eau puissante. Elle doit être puisée de l'eau qui remonte le courant, à un confluent et avant le lever du soleil. On la verse sur la plaie de l'enfant, pour la laver.

(58) Cousins par contre mentionne qu'on la troue seulement au dernier moment.

(59) pour l'exorcisme.

(60) Les mères des enfants à circoncire s'efforcent de poursuivre ceux qui vont chercher la ranomahery (Rainandriamampandry, *op. cit.*, p. 99).

(61) D'après Cousins, cette eau est puisée à trois reprises.

(62) il doit être capable d'éviter les coups de pierres et veiller que la ranomahery ne se répande pas, sinon l'augure serait funeste, et la cérémonie renvoyée à un autre jour (R.P. Abinal, R.P. de la Vaissière : *20 ans à Madagascar, 1885*).

(63) Cousins pense, au contraire, que l'enfant du roi doit être amené en face de la porte pour que l'opération se fasse bien à la lumière du jour.

(64) Rainandriamampandry mentionne que l'on fait d'abord semblant de pratiquer la circoncision sur un enfant déjà circoncis pour que les enfants à circoncire ne pleurent pas.

tion (65), on fait sortir l'enfant et c'est fini. Pour les enfants des proches parents du souverain et ceux du peuple, on les porte au sud du foyer, celui qui va bénir l'enfant sort dans la cour et dit : « Puisses-tu être un homme, triompher et l'emporter, puisses-tu sauvegarder l'héritage de tes ancêtres, puisses-tu vaincre avec le fusil, puisses-tu vaincre avec la sagaie, puisses-tu être comme le riche à la fois pour les parents et pour les autres (D) ». Et c'est fini. Après l'opération, tout le monde s'en va (66).

6 – Après la circoncision et lorsque la plaie de l'enfant est guérie, [-140-] le prince parcourt tous les villages [-140-] amenant tous les enfants circoncis de ses proches parents et le sien. Il se rend d'abord à Alasora, où il danse dans le champ où ses ancêtres avaient coutume de le faire, et on tue beaucoup de bœufs. Puis il va à Ambohidrabiby (67) où il danse aussi dans le champ où ses ancêtres le faisaient. Puis il rend grâce pour les enfants. Pour cela, il sacrifie un bœuf volavita (68) et un bœuf malaza (69) pour que les enfants circoncis puissent porter sur la tête un morceau de bosse. On tue également beaucoup de bœufs pour le peuple.

Alors le souverain rend grâce. Il s'exprime ainsi lorsqu'il rend grâce par le bœuf volavita et par le bœuf malaza : « Je rends grâce à Dieu, au Créateur. Je rends grâce à la terre et au ciel. Je rends grâce à l'honneur de Ralambo, je rends grâce par ce bœuf volavita et par ce bœuf malaza pour ces enfants qu'on vient de circoncire, pour qu'ils puissent triompher et l'emporter ». On tue ensuite le bœuf volavita et le bœuf malaza. On prend le sommet de la bosse du bœuf volavita, que le roi lèche. Après cela, on découpe la bosse du bœuf malaza et du bœuf volavita et on les distribue à tous les enfants circoncis. Ces derniers les portent sur la tête et ceux qui désirent avoir un enfant se disputent cette viande de la bosse qui est sur la tête des enfants. Les actions de grâce se terminent là. Le prince se rend de nouveau à Ambohimanga, danse à Antsahamasina (70) et tue beaucoup de

(65) D'après les *Tantaran'ny Andriana* et Cousins, le jour de la circoncision est un andro tsy maty, c'est-à-dire un jour où tout est permis.

(D) c'est-à-dire un modèle pour tout le monde ; ou encore celui que les gens respectent : à rapprocher avec le proverbe malgache : « Ny omby mahia tsy lelafin'ny namany » (le bœuf maigre n'est pas léché par les autres bœufs).

(66) Cousins mentionne, p. 20, que la circoncision avait lieu tous les sept ans jusqu'au règne de Ranavalona II. C'est cette reine, la première reine chrétienne qui abandonne cette réglementation.

(67) là où résidait Ralambo, fils d'Andriamanelo.

(68) cf. plus haut.

(69) bœuf renommé, pour donner de la célébrité au royaume (T.A. Tome I, p. 93).

bœufs. Puis il va à Ambohidratrimo et danse là où ses ancêtres le faisaient. Enfin, il revient au village où il réside. Se terminent là, les coutumes de la circoncision pour le souverain.

Telles sont les rites de la circoncision – chez le souverain et ses proches parents.

[141-] Les rites de la circoncision chez les Andriamasinavalona (71) et toutes les castes inférieures.

1 – D'abord, ils se font la raie au lieu même de leur résidence et, à cette occasion, les riches tuent un bœuf, et les pauvres font ce qu'ils peuvent. Après cela, ils dansent aussi dans la grande cour de leur village. Puis ils démolissent la maison (72) dont ils feront le lapa où se passera la circoncision puis ils arrangent cette maison (73). Ceci fait, ceux qui doivent lier les Calebasses procèdent à l'opération. Pour ce faire, les descendants d'Andriamasinavalona et les castes inférieures jusqu'aux Zanadralambo (74) se rendent au village où demeure le souverain et apportent à ce dernier une piastre pour lier les Calebasses, en hommage au souverain (75) ; les gens du peuple de leur côté, doivent payer $\frac{5}{3} \frac{e}{4}$ 5/10 d'une piastre moins un lasiray (76) pour lier les Calebasses, pour le souverain s'ils dépendent de lui et s'ils dépendent d'un seigneur, l'argent revient au souverain et à leur seigneur. Cet argent qui s'élève à $\frac{5}{3} \frac{e}{4}$ 5/10 se décompose comme suit : 1/16 de piastre pour le lapa où l'on circonçoit, 1/16 de piastre pour lier les Calebasses, 1/16 de piastre pour la pose des tentures (77). Ceux qui sont sur une terre de la couronne viennent à la résidence du roi pour lier les Calebasses tandis que les gens des fiefs se réunissent autour de leur seigneur pour le faire. Une fois les Calebasses liées, on va chercher l'eau sacrée là où on la cherche d'habitude (78) et tous les objets nécessaires aux rites, sauf le tendrac, le honjo, la pintade, car

(70) se trouve en contrebas d'Ambohîmanga.

(71) 2ème caste noble.

(72) cf. plus haut.

(73) c'est-à-dire qu'ils posent des nattes en guise de tenture.

(74) caste noble inférieure.

(75) Selon Cousins, par cet usage, les sujets montrent bien qu'ils ne font rien sans demander la permission au souverain.

(76) 3 sikajy = 1,80 F ; 4 ambatry = 27 centimes environ ; 1 lasiray = 25 centimes.

(77) d'après les *Tantaran'ny Andriana* Tome I, p. 149, le versement de la somme s'opère comme suit : 1,20 F par lapa de circoncision ; 30 centimes quand on lie les Calebasses. 30 quand on pose les tentures ; 30 pour le pied de bananier.

(78) A remarquer que pour l'étang Farihy (au sud d'Alasora), les roturiers et les esclaves doivent puiser l'eau au bord de l'étang et ne pas traverser ce dernier en pirogue.

seuls le souverain et ses proches parents prennent ces animaux. Et lorsqu'on a l'eau sacrée, on la fait entrer dans le lapa, et on procède comme chez le souverain, il n'y a pas de différence. Lorsque l'eau sacrée est introduite [-142-] dans la maison où on circoncit, la mère de l'enfant tresse aussi une corbeille sandrify et les autres rites ne diffèrent pas mais ressemblent à celles des princes. Ce qu'il y a en plus chez les princes, c'est la danse du soratra. Les descendants d'Andrian-tompokoindrindra (79) dansent aussi le soratra car c'est de ce dernier qu'on tient le soratra. Ensuite, on procède à l'opération après avoir chanté et dansé pendant toute la nuit. Et le jour où on entre dans le lapa, tous ceux qui habitent aux alentours chantent dans le lapa jusqu'au matin. Au matin, on procède à la circoncision, puis chacun rentre chez soi. Lorsque vient le jour où le roi veut bénir les enfants du peuple qui ont été circoncis, les pères des enfants circoncis achètent des bœufs comme pour le Bain. Les riches peuvent tuer un grand taureau ; les pauvres font ce qu'ils peuvent ; certains s'unissent à dix ou même plus pour un bœuf. Le jour de la bénédiction, on rassemble les bœufs comme pour la bénédiction des enfants du roi. Puis le roi bénit comme il l'a fait pour ses enfants, sauf qu'il n'y a pas de bœufs volavita et malaza. Après les bénédictions, chacun rentre chez soi pour faire porter les morceaux de bosse des bœufs sur la tête des enfants. Puis ils paient un sikajy (80) par père d'enfant au souverain, qu'il soit noble, roturier ou esclave. Même les fils du souverain et les Zazamarolahy (81), quand ils ont des enfants qui ont été circoncis, doivent payer un sikajy par père d'enfant. Ceux qui adoptent les enfants circoncis doivent aussi payer un sikajy. L'adoption au moment de la circoncision suffit pour adopter un enfant, comme la piastre.

Telles sont les coutumes de la circoncision chez le peuple.

[-143-] *Voici les figures des soratra, que le souverain a coutume de tracer quand il circoncit un fils.*

C'est sur les lignes du milieu que se rangent le souverain et sa suite.

(79) 3ème caste noble, formée des descendants du frère aîné du roi Andrianjaka.

(80) 0,6 franc.

(81) 1ère caste noble.